

NUOTOLINIS DANTĖS VERTIMŲ SKAITYMAS

JACOB BLAKESLEY

Santrauka

Straipsnyje aptariamas naujas mokslinis projektas, kurio tikslas – parengti šimte šalių išleistų Dantės „Dieviškosios komedijos“ (*Commedia*) vertimų katalogą ir juos išnagrinėti statistiniais ir analitiniais metodais. Nepaisant to, kad Dantės kūrinys studijuojamas jau 700 metų, vis dar nėra išsamios jo vertimų bibliografijos, o pagrindiniai kritikos darbai apima tik į vadinamąsias didžiąsias kalbas išverstus kūrinius, todėl numatoma užpildyti šią spragą. Teorinis vertimų tyrimas grindžiamas Franco Moretti „nuotolinio skaitymo“ metodu, Davido Damroscho pasaulio literatūros teorija ir Johano Heilbrono pasaulinės vertimų sistemos teorija.

Projekte numatomos trys tyrimų, kuriuos vykdys tyrėjų grupės, kryptys. Pirmoji grupė tirs empirinius *Commedia* vertimų duomenis ir kūrinio paplitimą pasaulyje. Antroji grupė nagrinės formaliuosius *Commedia* vertimų aspektus, daugiausia dėmesio skirdama vertimuose taikomoms strategijoms, ypač *terza rima* ir kitoms metrinės eilėdaros rūšims, kad nustatytų vyraujančią eilėdarą vertimuose į pasaulio kalbas. Trečiosios tyrimų krypties tikslas – ištirti, kaip *Commedia* buvo verčiama cenzūros sąlygomis, fašistiniuose režimuose, teokratinėse ir Rytų bloko šalyse, karinės diktatūros, konstitucinės monarchijos ir komunistinės diktatūros sąlygomis.